

# EL POEMA DE LA JUNGLA

Orquestra simfònica  
Symphony Orchestra / Orquesta sinfónica

**Ferran J. Obradors**

Reg. B.3784

EDITORIAL DE MÚSICA  
**BOILEAU**

Provença, 287 · 08037 BARCELONA (Spain)  
Tels. (+34) 932 155 334 / (+34) 934 877 456 - Fax (+34) 934 872 080  
[www.boileau-music.com](http://www.boileau-music.com) [boileau@boileau-music.com](mailto:boileau@boileau-music.com)

## All rights reserved

És il·legal la reproducció total o parcial d'aquesta publicació, així com la seva transmissió per qualsevol mitjà, ja sigui electrònic, mecànic, magnètic, digital, per fotocòpia, enregistrament o altres mètodes sense permís previ dels titulars del copyright.

*It is against the law to totally or partially reproduce this publication or to transfer it by any means, whether electronically, mechanically, magnetically, digitally, by photocopy, recording or by any other methods, without the prior consent of the owners of the copyright.*

Es ilegal la reproducción total o parcial de esta publicación, así como su transmisión por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, magnético, digital, por fotocopia, grabación u otros métodos sin permiso previo de los titulares del copyright.

© Copyright 2015 by FERRAN JAUMEANDREU OBRADORS

© Copyright 2015 Derechos de edición en exclusiva para todos los países / *Exclusive publishing rights for all countries* / Drets d'edició en exclusiva per a tots els països:

Editorial de Música BOILEAU, S.L.

c/ Provença, 287 - 08037 Barcelona (Spain)

Tels.: (34) 932 155 334 - (34) 934 877 456

Fax: (34) 934 872 080

boileau@boileau-music.com

www.boileau-music.com

Grafía musical e impresión / *Musical notation and printing* / Grafia musical i impressió:

E.M. BOILEAU, S.L.

D.L. B.21769-2015

I.S.M.N. 979-0-3503-3681-2

Primera edició: Novembre 2015 / *First edition: November 2015* /

Primera edición: Noviembre 2015

Reg: B.3784

En cas que l'obra es difongui per qualsevol mitjà de reproducció mecànica o de comunicació pública, serà obligatori el pagament d'una quantitat per utilització de material. Tots els drets de qualsevol tipus relacionats amb aquesta obra i qualsevol part d'aquesta obra estan estrictament reservats, incloent-hi –sense estar-hi, però, limitats– el drets per a l'escena, ràdio, televisió, cinema, reproducció mecànica, traducció, impressió i venda. La comunicació pública d'aquesta obra, de forma completa o parcial, està subjecta a l'autorització corresponent de l'editor. La còpia total d'aquesta obra o de parts separades d'aquesta obra és il·legal i punible de conformitat amb les disposicions de la Llei de la Propietat Intel·lectual vigent. L'ús de còpies, incloent-hi arranjaments i orquestracions diferents de les publicades per l'Editor, està prohibit.

Els materials d'orquestra estan a disposició en lloguer.

*In the event of the work is broadcasted by any mass media or public communication, to be payed in concept of use of material. All the rights of any type related with this work and any part of this work are strictly reserved, including –without being, however, limited– the rights for the scene, radio, television, cinema, mechanical reproduction, translation, printing and sale. The public communication of this work, in a complete or partial way, is subject to the corresponding authorization of the publisher. The total copy of this work or of parts being sorted out from this work is illegal and punishable in accordance with the dispositions of the Law of the valid Copyright. The use of copies, including arrangements and orchestrations different of the ones published by the Publisher there, is prohibited.*

*The orchestra materials are available on hire.*

En caso de que la obra sea difundida por cualquier medio de reproducción mecánica o de comunicación pública, será obligatorio el pago de una cantidad en concepto de utilización de material. Todos los derechos de cualquier tipo relacionados con esta obra y cualquier parte de ella están estrictamente reservados, incluyendo –sin estar, sin embargo, limitados– los derechos para la escena, radio, televisión, cine, reproducción mecánica, traducción, impresión y venta. La comunicación pública de esta obra, de forma completa o parcial, está sujeta a la autorización correspondiente del editor. La copia total de esta obra o de partes separadas de esta obra es ilegal y punible de conformidad con las disposiciones de la Ley de la Propiedad Intelectual vigente. El uso de copias, incluyendo arreglos y orquestaciones diferentes de las publicadas por el Editor, está prohibido.

Los materiales de orquesta están a disposición en alquiler.

Legalment PROHIBIDA  
la reproducció no autoritzada



Unauthorised reproduction  
is legally FORBIDDEN

Legalmente PROHIBIDA  
la reproducción no autorizada

Flauto I - II  
Piccolo - Flauto III  
Oboe I  
Oboe II / Corno Ing.  
Clarinetto (B) I - II  
Fagotto I-II

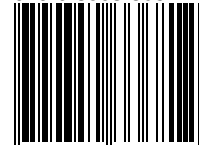
Corno (F) I-II-III-IV  
Tromba (C) I-II  
Trombone I-II-III  
Tuba

Timpano  
Percussione

Piano  
Arpa  
Celesta

Violini I  
Violini II  
Viole  
Celli  
Contrabbassi

979-0-3503-3681-2



9 790350 336812

## Índex / Summary / Índice

Prefaci / Preface / Prefacio .....	5
<b>El poema de la jungla .....</b>	<b>7</b>
I. ....	7
II. ....	52
III. ....	73
Biografia / Biography / Biografía .....	143

## Prefaci

*El poema de la jungla* de Ferran J. Obradors és una obra simfònica inspirada en el clàssic de Rudyard Kipling *El llibre de la selva* i composta el 1938, guanyadora del Premi Nacional de Catalunya aquell mateix any. Probablement va ser concebuda en un origen amb la intenció de servir com a ballet però no en queda testimoni de cap representació, cosa que ha portat a que es conegui únicament com a suite simfònica de tres moviments («Lento misterioso-Tempo di marcia», «Andante» i «Maestoso-Allegro»), dels quals el central és un nocturn idíl·lic. Dura uns 30 minuts.

Influït per l'Impressionisme —reflex de la formació de l'autor a París— però de contorns simples, temes ben definits i textures transparents, el poema és una important mostra del repertori simfònic català i de l'escriptura imaginativa del seu compositor. El moviment més cridaner, així com amb molt el més llarg, és l'últim, que es construeix a partir d'una poesia misteriosa inicial que incrementa la seva energia a mesura que va avançant. El moviment intercala episodis més amplis i tranquils amb d'altres més agitats, passatges èpics que contrasten amb d'altres més lírics.

*El poema de la jungla*, com altres grans obres simfòniques anteriors al franquisme, ha restat inèdit fins als nostres dies, si bé l'Orquestra Filharmònica de Gran Canària, per la relació històrica del compositor amb la formació, en va enregistrar una versió en CD. Tanmateix el manuscrit de l'obra es troba en un estat bastant deplorable: ha estat necessari fer un gran treball de control i revisió, tant de la partitura general com del material per als instrumentistes.

Es tracta d'una de les peces més importants del nostre repertori simfònic tan per la seva genial instrumentació —no és anecdòtic que una de les últimes publicacions d'Obradors fos precisament un vademècum d'orquestració— com pel seu valor estètic i històric. Així, pensem que pot ser interpretada tant per orquestra sola com acompanyada de ballet o qualsevol suport visual, ja que es tracta d'una música summament descriptiva.

## Preface

*El poema de la jungla* by Fernando J. Obradors is an orchestral work inspired by the classic book by Rudyard Kipling *The Jungle Book*. It was composed in 1938 and that same year was awarded the National Prize of Catalunya. It was probably originally conceived as a ballet, however there is no record of any performance of the work as a ballet and consequently it is known as a symphonic suite in three movements («Lento misterioso-Tempo di marcia», «Andante» and «Maestoso-Allegro»). The second movement is a idyllic nocturne. The complete work has a duration of some 30 minutes.

This symphonic poem is an important work of Catalan orchestral music and in the catalog of imaginative works by Obradors. It was influenced by Impressionism, perhaps due to the composers studies in Paris, and it has simple outlines, well-defined melodies and transparent textures. The final movement is the most notable movement and longest of the three. It begins with a mysterious poetical atmosphere which gains energy as it develops. This movement intersperses tranquil and spacious episodes with others that are more agitated, epic passages that contrast with more lyric ones.

Like other great orchestral works composed prior to the Franco era, this work has not been published until the present. However, the Orquesta Filarmónica de Gran Canaria recorded a CD of the work due to the relationship of the composer with the orchestra. However, the manuscript is in a very poor condition which necessitated much work in the preparation of this edition of both the score and the orchestral parts.

This is one of the most important works of our symphonic repertoire as much for the delightful instrumentation (curiously, on the final published works by Obradors was a treatise on orchestration) as well as for its aesthetic and historical value. Since the music is highly descriptive we believe that it could be performed either as an orchestral work, a ballet or with visual support.

## Prefacio

*El poema de la jungla* de Fernando J. Obradors es una obra sinfónica inspirada en el clásico de Rudyard Kipling *El libro de la selva* y compuesta en 1938, ganadora del Premio Nacional de Cataluña ese mismo año. Probablemente fue concebida en un origen con la intención de servir como ballet, pero no queda ningún testimonio de que se representara, lo que ha llevado a que se conozca únicamente como suite sinfónica de tres movimientos («Lento misterioso-Tempo di marcia», «Andante» y «Maestoso-Allegro»), de los cuales el central es un nocturno idílico. Dura unos 30 minutos.

Influído por el Impresionismo —reflejo de la formación del autor en París— pero de contornos simples, temas bien definidos y texturas transparentes, el poema es una importante aportación del repertorio sinfónico catalán y de la escritura imaginativa de su compositor. El movimiento más llamativo, así como con mucho el más largo, es el último, que se construye a partir de una poesía misteriosa inicial que incrementa su energía a medida que va avanzando. Este movimiento intercala episodios más amplios y tranquilos con otros más agitados, pasajes épicos que contrastan con otros más líricos.

*El poema de la jungla*, como otras grandes obras sinfónicas anteriores al franquismo, se ha mantenido inédito hasta nuestros días, si bien la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria, por la relación histórica del compositor con la formación, grabó una versión de la obra en CD. Sin embargo el manuscrito de la obra se encuentra en un estado bastante deplorable: ha sido necesario hacer un gran trabajo de control y revisión, tanto de la partitura general como del material para los instrumentistas.

Se trata de una de las piezas más importantes de nuestro repertorio sinfónico tanto por su genial instrumentación —no es anecdótico que una de las últimas publicaciones de Obradors fuera precisamente un vademècum de orquestación— como por su valor estético e histórico. Así, pensamos que puede ser interpretada tanto por orquestra sola como acompañada de ballet o cualquier apoyo visual, ya que se trata de una música sumamente descriptiva.

# EL POEMA DE LA JUNGLA

Ferran J. Obradors  
(1897- 1945)

*Lento misterioso*

Fl. I-II

Oboe I

Oboe II  
Corno Inglese

Cl. in La I-II

Fg. I-II

I-II  
Cor Fa

III-IV  
Cor Fa

Tromba in Do  
I-II

Tromboni  
I-II

III.  
Trombone III  
Tuba

Timpano

Perc.

Celesta

Violino I  
I  
II  
Violini I  
div. a 4.

Violino II

Viola

Violoncello

Contrabasso

*pp*, *p*, *pp*, *p marcato*, *sordino*, *div.*

8 *cresc. . . . . cen. . . . . do* **1** *accelerando agitato*

Fl. I-II

Ob. I *mf cresc. poco a poco sfz*

Cor. Ingl. *mf cresc. poco a poco sfz*

Cl. I-II *mf cresc. poco a poco sfz*

Fg. I-II *I. mf cresc. poco a poco sfz*  
*II. mf cresc. poco a poco sfz*

Cor. I-II *I. mf cresc. poco a poco sfz*  
*II. sfz*

Cor. III-IV

Tromba I-II

Tbn. I-II

Tbn. III Tba.

Timp. *pp cresc. . . . . cen. . . . . do. . . . . molto.*

Cassa *f cresc.*

Vln. I *mf cresc. poco a poco sfz*

Vln. II *mf cresc. poco a poco sfz*

Vla. *cresc. mf cresc. poco a poco sfz*

Vc. *cresc. mf cresc. poco a poco sfz*

Cb. *cresc. 3 div. unis. 3*

Tempo I'

14

Picc.

Fl. I-II

Ob. I

Cor. Ingl.

Cl. I-II

Fg. I-II

Cor. I-II

Cor. III-IV

Tromba I-II

Tbn. I-II

Tbn. III

Tuba

Timp.

Tri.

Cassa

Piatto

T. tam

G. C.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

*sfz* *f* *ff* *fp* *pp* *ppp*

*Bouchés* *sordina* *div.*

*molto* *f* *pp* *fp* *pp* *p*

Tempo I'

20 **2** Tempo di marcia (più mosso) *poco rallentando*

Fl. I-II

Ob. I  
*Solo*  
*p*

Cor. Ingl.

Cl. I-II  
*sfz*  
*p*

Fg. I-II  
*p*

Cor. I-II  
*sfz*  
*p* *aperto* *marcato*

Cor. III-IV  
*sfz*

Tromba I-II

Tbn. I-II

Tbn. III  
Tba.

Timp.  
*p*

Tri.

Cassa  
*pp*

Piatto  
T. tam  
G. C.  
Gran Cassa  
*pp*

**2** Tempo di marcia (più mosso) *poco rallentando*

Vln. I  
*pizz.* *arco*  
*p* *sfz*

Vln. II  
*pizz.* *arco*  
*p* *sfz*  
unis. talón *div.* unis. *pizz.*

Vla.  
*pizz.* *arco*  
*p* *sfz*  
unis. talón

Vc.  
*pizz.* *arco*  
*p* *sfz*  
unis. talón *pizz.*

Cb.  
*pizz.* *arco*  
*p* *pizz.*



II

**Andante**

I. Solo vibrato

*p* *espress.* *p*

Corno Inglese

Cl. in Sib I-II

Fg. I-II

I-II Cor Fa

III-IV Cor Fa

Tromba in Do I-II

Timp.

Percussione

Arpa

Piano

Celesta

**Andante sordina**

Solo

*p* *p*

sordina

*pp* *div.*

sordina *pp* sordina

sordina

I Violino Solo

Violino I tutti

Violino II

Viola

Violoncello

Contrabasso

Fl. I-II

Ob. I

Cor. Ingl.

Cl. I-II

Fg. I-II

Cor. I-II

Cor. III-IV

Tromba I-II

Timp.

Perc.

Vln. I Solo

Vln. I tutti

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

II. *p*

*p*

C. Ingl. muta Oboe II

Oboe II

I. Solo

II. *mf espress.*

I.

*pp*

*p*

div.

div. sord.

*p*

*espress.*

3

div.

*p*

14

Fl. I-II *mf cantabile*

Fl. III *p*

Ob. I-II *a 2 p cantabile*

Cl. I-II *a 2 3 3*

Fg. I-II *3*

Cor. I-II *mf*

Cor. III-IV *a 2 p*

Tromba I-II *sfz p*

Timp.

Perc.

Arpa *mp pp*

Cel. *pp*

Vln. I Solo *cantabile amplio*

Vln. I tutti *cantabile*

Vln. II *unis. cantabile*

Vla. *cantabile*

Vc. *cantabile*

Cb.

II. *3 3*

*sfz espress. 3*

*sfz*

*pp*

*pp*

*pp*

Tutti Vln. I

Tutti Vln. I

*div. 3*

*3*

*3*

20 **2** *rall.*

Fl. I-II

Ob. I-II *a 2* *sfz* *3* *3* *3* *sfp* *Oboe II muta a C. Ingl.*

Cl. I-II *sfz* *3* *3* *I. Solo* *3* *3* *espress.* *mf* *p*

Fg. I-II *sfz* *3* *3* *I.* *p* *I.* *pp*

Cor. I-II *3* *3* *pp*

Cor. III-IV *pp*

Tromba I-II *sfz* *p*

Timp. *pp*

Perc. *3* *2*

Vln. I **2** *div.* *unis.* *3* *rall.* *sfz* *3* *sfz*

Vln. II *3* *p* *sfz* *3* *unis.* *3* *sfz*

Vla. *3* *p* *sfz*

Vc. *3* *3* *p* *sfz* *div.* *pp*

Cb. *pizz.* *arco*

III

**Maestoso**

**Maestoso**  
div. a 2

**Maestoso**

**Maestoso**

Picc. *ff*

Fl. I-II *fp* *ff*

Ob. I-II *fp* *ff*

Cl. I-II *fp* *ff*

Fg. I-II *fp* *ff*

Cor. I-II *fp* *ff*

Cor. III-IV *fp* *ff*

Trbe. I-II *ff*

Tbn. I-II *ff*

Tbn. III Tba.

Timp. *f*

Cassa *pp* *ff*

Piatto *f*

Tri. *f*

Arpa *gliss.*

Vln. I *fp* *ff*

Vln. II *fp* *ff*

Vla. *fp* *ff*

Vc. *fp* *ff*

Cb. *f*

6 1

Picc.

Fl. I-II

Ob. I-II

Cl. I-II

Fg. I-II

Cor. I-II

Cor. III-IV

Trbe. I-II

Tbn. I-II

Tbn. III Tba.

Timp.

Piatto

Tri.

Arpa

Pno.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Ve.

Cb.

*ff*

*sfz*

*f*

*ten.*

*Solo*

*m.i.*

*m.d.*

*p*

*pp*

*sord.*

*II.*

*3*

*3*

9

Picc. *pp*

Fl. I-II *mp*

Ob. I-II *pp*

Cl. I-II *p*

Fg. I-II *pp*

Cor. I-II

Cor. III-IV

Trbe. I-II

Tbn. I-II

Tbn. III  
Tba.

Timp.

T.Tam  
Gran Cassa

Arpa *p*

Cel. *p*

Vln. I *ppp*  
sord. div. a 4  
sord. div. sul tasto

Vln. II *pp*  
sord. sul tasto

Vla. *pp*

Ve. *pp*  
div.

Cb. *pp*



# Ferran J. Obradors

---

Ferran o Fernando Jaumandreu i Obradors (1897-1945) va ser un compositor i director d'orquestra català, fill de la pianista Júlia Obradors. Solia signar com a Fernando J. Obradors, motiu pel qual se'l coneix amb el cognom matern.

Tot i que en un principi estudià de manera autodidacta les bases de l'harmonia, les formes i el contrapunt, més tard rebé classes de Joan Lamote de Grignon i Antoni Nicolau. Durant algun temps va ser director de l'Orquestra del Liceu de Barcelona i del grup orquestral de Ràdio Barcelona. Més endavant estigué al capdavant de l'Orquestra Filharmònica de Gran Canària.

Obradors és conegut sobretot per la seva producció vocal, entre la qual es troben quatre volums d'arranjaments sobre poesia clàssica espanyola compostos entre 1921 i 1941, i el seu cicle *Canciones Clásicas Españolas*. Entre altres obres també s'hi inclouen sarsueles com *La campana rota* i *La maja de los lunares*, així com altres composicions líriques teatrals. Va destacar, però, amb les seves obres simfòniques, especialment, *Rèplica a la Farandola de Bizet* i *El poema de la jungla* inspirat en el clàssic *El llibre de la selva* de Rudyard Kipling.

Enguany es compleix el 70è aniversari de la seva mort.

Ferran or Fernando Jaumandreu i Obradors (1897-1945), son of the pianist Júlia Obradors, was a Catalan composer and orchestral conductor. He often signed his name as Fernando J. Obradors and thus is known by his mother's name, Obradors.

Although he was primarily self taught in the basics of harmony, form and counterpoint he later studied with Joan Lamote de Grignon and Antoni Nicolau. For some years he was Director of the Liceo Orchestra and of the orchestra of Radio Barcelona. Later he was Director of the Philharmonic Orchestra of Gran Canaria.

Obradors is known mostly for his vocal music, especially the 4 volumes of arrangements based on Classic Spanish poetry composed between 1921 and 1941 as well as his *Canciones Clásicas Españolas* [Classic Spanish Songs]. Among his other works are zarzuelas such as *La campana rota* and *La maja de los lunares*, as well as other theatrical works. Nevertheless his orchestra works are important compositions, especially *Rèplica a la Farandola de Bizet* [Replica of the Farandola by Bizet] and *El poema de la jungla* [The Jungle Poem] inspired by the classic book by Rudyard Kipling, *The Jungle Book*.

This year marks the 70th anniversary of his death.

Ferran o Fernando Jaumandreu i Obradors (1897-1945) fue un compositor y director de orquesta catalán, hijo de la pianista Júlia Obradors. Solía firmar como Fernando J. Obradors, por lo que se le conoce con el apellido materno.

Aunque en un principio estudió de manera autodidacta las bases de la armonía, las formas y el contrapunto, recibió más tarde clases de Joan Lamote de Grignon y Antoni Nicolau. Durante algún tiempo fue director de la Orquesta del Liceo de Barcelona y del grupo orquestral de Radio Barcelona. Más adelante estuvo al frente de la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria.

Obradors es conocido sobre todo por su producción vocal: especialmente por sus cuatro volúmenes de arreglos sobre poesía clásica española compuestos entre 1921 y 1941, y su ciclo *Canciones Clásicas Españolas*. Entre otras obras también se incluyen zarzuelas como *La campana rota* y *La maja de los lunares*, así como otras composiciones líricas teatrales. Destacó, sin embargo, con sus obras sinfónicas, especialmente, *Rèplica a la Farandola de Bizet* y *El poema de la jungla* inspirado en el clásico *El libro de la selva* de Rudyard Kipling.

Este año se cumple el 70 aniversario de su muerte.